

Iroha Karuta

Le **Iroha karuta** (carte da Iroha い ろはかるた) sono un mazzo da 96 carte usato dai bambini giapponesi per apprendere un particolare alfabeto sillabico, detto *Hiragana*, i cui primi tre caratteri, い (I), ろ (Ro) e は (Ha), danno il nome al mazzo.

I proverbi raffigurati sono 48, come le sillabe di questo alfabeto.

In effetti si usano solo 47 sillabe perché con la sillaba ん non inizia nessuna parola.

Come 48° ideogramma viene usato 京 che significa "capitale, grande città".

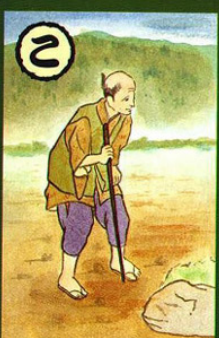
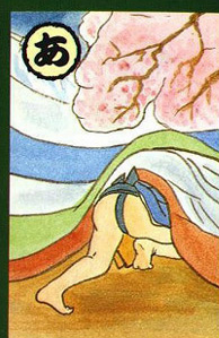
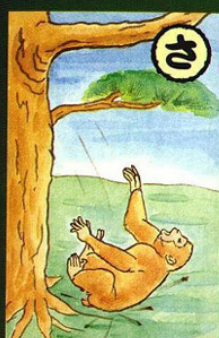
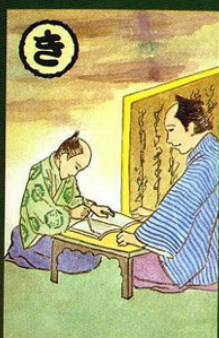
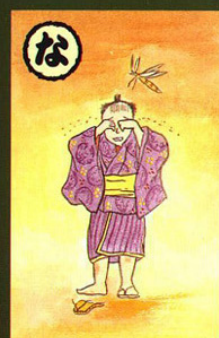
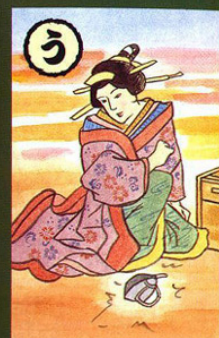
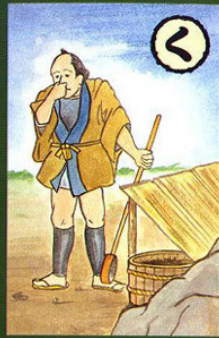
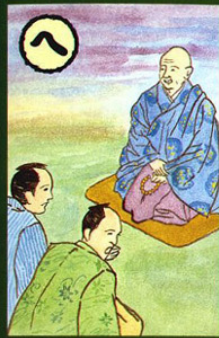
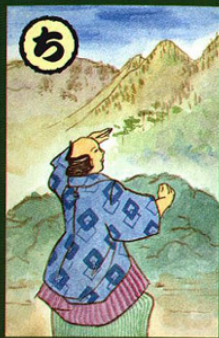
Per ricordare le lettere di questo alfabeto gli scolari imparano a memoria la frase "*irohanihoheto chirinuruwo wakayotareso tsunenaramu uwinookuyama kefukoete asakiyumemishi wehimosesu*", formata dalle sillabe di questo alfabeto in successione.

48 carte (*ji fuda*, carte con le lettere o *yomi fuda* 読札, carte da leggere) portano il testo di un proverbio e le altre 48 (*e fuda*, carte con il disegno o *tori fuda* 取り札, carte da afferrare) recano una figura e l'ideogramma iniziale dello stesso proverbio. Bisogna tener presente che i giapponesi scrivono in colonne, da destra a sinistra; l'ideogramma in questione appare perciò in alto a destra.

Le carte, come gli altri mazzi tradizionali giapponesi, sono su cartoncino molto spesso, con retro marrone o nero rivoltinato. La "rivoltinatura", tipica dei mazzi tradizionali giapponesi e dei mazzi italiani fino agli inizi dello scorso secolo, permetteva di avere le coste delle carte più robuste, evitando nel mischiarle che i tre strati di cui era composta una carta da gioco, e cioè il verso, il cartoncino interno di irrobustimento e il dorso, si separassero rendendo la carta inutilizzabile, come ancora oggi accade per carte a buon mercato. La carta per rivestire il retro aveva dimensioni maggiori della carta da gioco. I bordi eccedenti venivano piegati in avanti e incollati sul verso, creando una cornice allo stesso.

Scopo del gioco è abbinare le carte dello stesso proverbio.

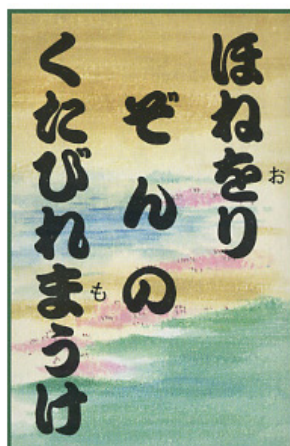
Nelle illustrazioni, oltre alle carte del mazzo, sono mostrati alcuni abbinamenti con la traduzione in italiano dei proverbi.







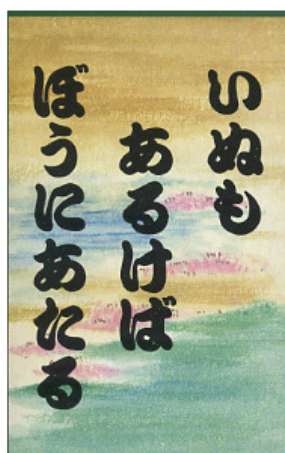
Il duro lavoro non conduce a nient'altro che alla stanchezza



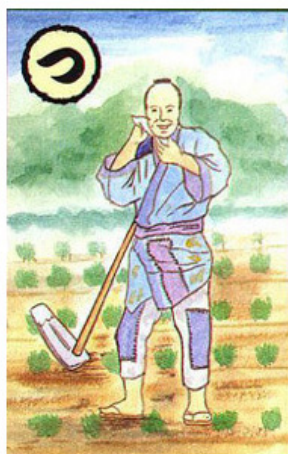
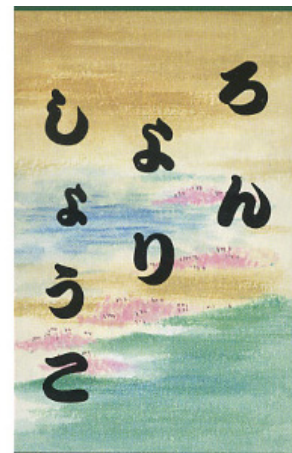
Un discorso mediocre dura un sacco di tempo



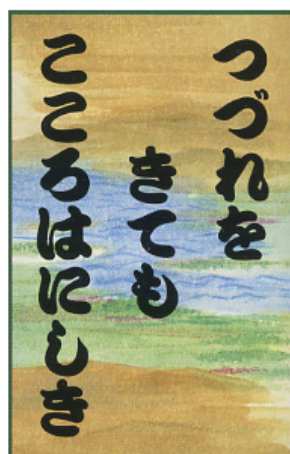
Perfino un cane stupido supera un bastone



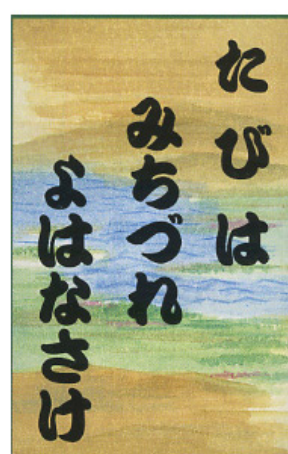
L'evidenza è più convincente di un ragionamento



Perfino chi indossa stracci può avere il cuore di broccato

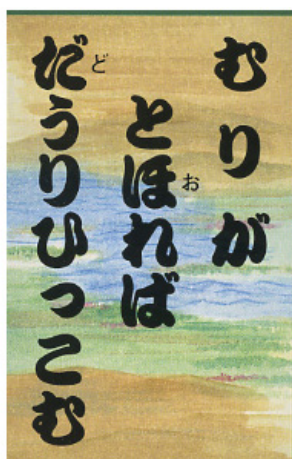


È meglio avere compagnia quando si viaggia
Il reciproco aiuto crea una società migliore





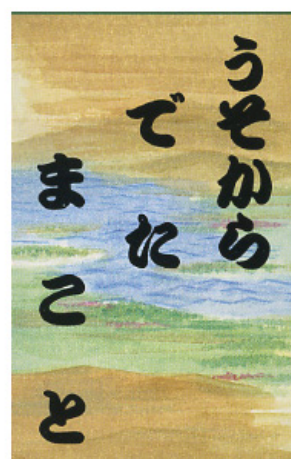
Quando la forza spinge la ragione si tira indietro



むりが
とほれば
だうりひっこむ



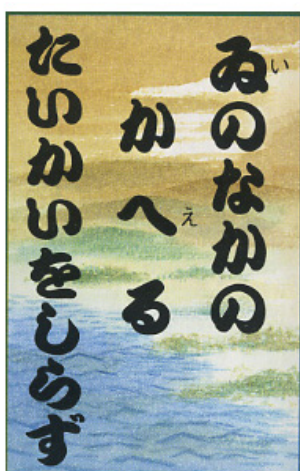
La verità spesso viene fuori da una bugia



うやから
でた
まこと



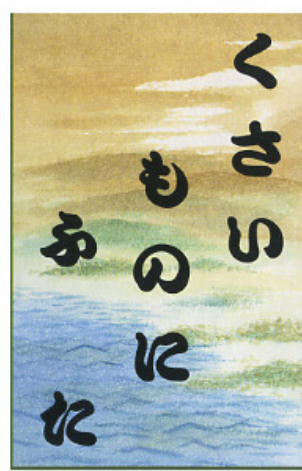
Una rana nello stagno non sa cosa sia l'oceano



ぬのなかの
かへる
たいかいをさず



Se qualcosa puzza mettilci un coperchio



くさい
ものに
ふた